

Nana by Nana : Olympia Memories

Lors de chaque concert de Nana, il est possible de se procurer une brochure dans laquelle Nana évoque ses souvenirs. Voici le texte de celle de l'Olympia 1997

• **In every concert of Nana**, we can have a booklet where Nana is talking her memories. Here is the one for Olympia 97 concerts.

Souvenirs des années 50... 50s Memories..

"Ma carrière de chanteuse a commencé en 1959. J'avais étudié le chant classique huit ans avant. Pendant toute cette période, je me suis essayée à toutes sortes de musique, depuis le jazz, la pop, le rock, le folk jusqu'à la musique grecque Laiki en passant par les Negro Spirituals.

"My career of singer started in 1959. I have studied classical music for 8 years. During this period, I tried a lot of kind of music : Jazz, pop, rock, folk even greek music "Laiki" and Negro spirituals.

J'ai été choisie parmi de nombreux jeunes talents pour participer au premier festival grec de la chanson. J'y ai chanté deux chansons, KAPOU IPARCHI AGAPI MOU et ASTERI ASTERAKI, qui m'ont valu le premier et le second prix de ce concours. La musique de la première chanson était écrite par Manos Hadjidakis qui est devenu depuis lors mon compositeur favori. J'ai fait connaître sa musique dans le monde entier pendant les nombreuses années qui ont suivi. I have been chosen in many young singers to participate to the first grec song festival.

I sung two songs KAPOU IPARCHI AGAPI MOU and ASTERI ASTERAKI, which received the frist and the second price. The music of the first song was by Manos Hadjidakis, who became my favorite composer. I make his music get knowm in tha whole world during the following years.

Les paroles étaient écrites par Nikos Gatsos, un grand poète qui est aussi un ami très cher. Le travail de ces deux hommes a enrichi les bases de mon chant. La musique de Manos m'a aidée à rêver et m'a poussée à toujours essayer de me dépasser tandis que Nikos me guidait dans ma recherche de la vérité, de l'amour et de la liberté de pensée.

The words were by Nikos Gatsos, a great poet and a very good friend. The work of these two men give a richness to my songs. Manos' music helped me to dream and make me to go further, when Nikos was showing me the way to truth, love and freedom of thinking.

L'année suivante, j'ai participé au second Festival grec de la chanson où mes deux chansons MIMORIO et KIPARISSAKI (paroles et musique de Manos Hadjidakis et Nikos Gatsos) ont été ex aequo pour le premier prix.

The year after, I went again to the second greek music festival. My two songs MIMORIO and KIPARISSAKI (by Manos Hadjidakis and Nikos Gatsos) won both the first price .



J'ai participé peu après au Festival méditerranéen de Barcelone en y chantant XIPNAAGAPI MOU, écrite par Kostas Yannidis. Pour la première fois, j'ai remporté un premier prix à l'étranger."

I went after that to the mediteranean Festival in Barcelona where I sung XIPNAAGAPI MOU (by Kostas Yannidis). For the first time, I won a price abroad."

Souvenirs des années 60... 60s Memories..

"1960 a marqué le succès du film "Jamais le dimanche" au Festival international de Cannes. La musique de ce film est devenue tellement populaire que de nombreux producteurs de disques européens ont commencé à s'intéresser aux chansons et aux artistes grecs.

1960 is the year of the big success of "Never on Sunday" movie in Cannes Festival. Greek musicians and singers became very popular because of this film.

Hadjidakis a en fait créé un nouveau style de musique grecque fondé sur des origines traditionnelles et byzantines. Les paroles étaient écrites par nos poètes et ce style de nouvelle musique était de grande qualité, très poétique, plein de grâce et d'harmonie, très sensible et optimiste.

Hadjidakis created a new style of greek music, based on traditional byzantine music. Words were written by ours poets and that style had a high quality, poetic, full of grace and harmony, very sensitive and optimist.

Cette musique était colorée, pleine de lyrisme et de tempérament et exprimait une grande puissance. J'étais très fière d'être la première chanteuse à présenter l'évolution musicale de l'époque. La production gréco-allemande d'un film documentaire intitulé "Grèce, terre de rêves" était alors en cours et l'on m'a demandé d'y chanter.

That music was full of colours, lyrism and very powerfull. I was so preoud to be the first singer to present that king of evolution. "Greece, land of dreams" documentary was about to be created and I had been ask to sing for.

Ce documentaire a remporté le Lion d'or au Festival du film de Berlin en 1961. Huit mois plus tard j'ai reçu mon premier disque d'or pour la chanson "WHITE ROSE OF ATHENS" qui a été vendu à plus d'un million d'exemplaires en Allemagne.

It won the first price in Film Festival of Berlin in 1961. Eight months later, I received my first golden record for "White rose of Athens" solded more than a million copies in Germany.

Louis Hazan m'a fait signer un contrat d'enregistrement international avec Philips-Fontana France et ce pays est devenu mon deuxième lieu de résidence. Je m'étais fait de nombreux amis à Paris. J'avais appris ce que signifiait chanter dans les music halls français et j'avais fait l'expérience de la scène. Et par dessus tout, j'avais appris à chanter en français.

Louis Hazan asked me to sign an international engagment with Philips-Fontana France Company. France became my second country. I had many friends in Paris. I learned what singing in french music-halls means and I had stage experience. Above all, I learned to sing in french.



Un jour j'ai rencontré Irving Green, président de Mercury Records. qui m'a présentée à Quincy Jones, alors "A and R Manager" chez Mercury Records, qui adorait Paris et bien sûr de nombreux artistes français.

One day, I met Irving Green, Mercury Records President, who introduce me to Quincy Jones (he was A and R manager there). He loved Paris and a lot of french artist.

Parallèlement, Louis Hazan avait fait en sorte que je rencontre Michel Legrand. Quelques mois plus tard, en 1962, je suis allée à New York pour enregistrer avec Quincy Jones un 33 tour en anglais intitulé "A GIRL FROM GREECE SINGS" dans le studio de Phil Ramone.

In the same time, Louis Hazan introduced me to Michel Legrand. Some months later, in 1962, I went to New York to record "A girl from Greece sings" in Phil Ramone's studio with the help of Quincy Jones.

Rentrée à Paris, j'ai enregistré "Les parapluies de Cherbourg" avec Michel Legrand. En très peu de temps, je suis devenue de plus en plus connue en Allemagne, en France et dans d'autres pays d'Europe grâce à mes disques, mes concerts et mes passages dans des émissions télévisées.

Back in Paris, I record "Les parapluies de Cherbourg" with Michel Legrand. I became quickly much more popular in Germany, France and other europeans countries, because of my records, my concerts ans TV shows.

Radio Luxembourg m'a demandé en 1963 de les représenter au Festival de la chanson de l'Eurovision avec une chanson intitulée "A FORCE DE PRIER". La chanson n'a pas gagné le concours mais elle a rencontré un grand succès en France, en Belgique et en Italie.

Luxemburg Radio asked me in 1963 to represent the country in the European Song Contest, with the song "A force de prier". The song did not win but became a hit in France, Belgium and Italy.

Deux événements très importants sont arrivés dans ma vie grâce à ce festival. Le premier fut que Harry Belafonte m'avait vu à la télévision ce soir là et s'est souvenu de la jeune Grecque qu'il avait entendue quelques années plus tôt à Athènes. Je me suis rendue pour la deuxième fois à New York quelques mois plus tard pour une audition en vue d'une éventuelle tournée avec lui.

Two important events came in my life because of this Festival. First, Hary Belafonte remembered me when he saw me on TV. He came in Athens some years ago and heard me singing. I went in New York for the second tuime to do a casting for concerts with him.

A la même époque Irving Green et Quincy Jones préparaient mon second enregistrement aux Etats-Unis avec Bobby Scott. Ils ont profité de l'occasion pour me présenter à Harry Belafonte. Après une audition étonnement réussie, j'ai fait un certain nombre de tournées importantes avec Harry au Canada et aux Etats-Unis.

Then, Irving Green and Quincy Jones prepared a seond album for me in USA with Bobby Scott. They introduced me to Harry Belafonte. I pass the casting and worked for many tours with Harry in Canada and US.

C'est l'artiste qui m'a le plus influencée, il m'a encouragée à être moi-même quoiqu'il arrive. J'ai appris grâce à Harry combien les concerts sont importants, comment respecter le public et combien il faut avoir de discipline lorsqu'on est en tournée avec un spectacle tous les soirs. Harry m'a enseigné comment choisir mes chansons pour faire passer mon propre message.

Harry is the artist who influenced me the more. He encouraged me to be my-self whatever happens. I learned because of him how concerts are important, how to respect my public, how disciplined you have to be when you are ir a tour every evening. Harry learned me how to choose my songs to make people understand my message.

J'ai rencontré de nombreux artistes américains de renom au cours de cette période et j'ai reçu ma seconde éducation musicale. Mon guitariste et ex-mari George Petsilas a formé un groupe appelé "Les Athéniens" avec quatre autres

amis musiciens.

I met many well-know american artists during this period and I received a second musical education. My guitar player (and husband) George petsilas formed a band called "the athenians" with four friends musicians.

Suivant l'exemple de Harry, j'ai commencé des tournées de concerts avec ce quintette. Je suis devenue pour l'Europe la première chanteuse assurant l'intégralité de la soirée, seule avec ses musiciens. J'ai beaucoup travaillé et ma popularité a grandi à l'échelon international.

As Harry showed me, I started concerts with this band. I was the first singer who play during all an evening on stage, alone with her band. I worked very hard and I became more and more popular, on an international way.

J'ai été invitée à chanter pour les fiançailles de la princesse Anne-Marie et du prince Constantin au palais royal de Copenhague. De nombreux princes et princesses, le premier ministre grec et beaucoup de diplomates et personnalités politiques ont beaucoup aimé mes chansons. Le lendemain de ma représentation à Copenhague, je suis revenue à Paris pour chanter devant un public de 200 000 personnes à La Courneuve à l'occasion d'une grande manifestation, la Fête de l'Humanité.

I sung for Princess Anne-Marie and Prince Constantin engagment in the Royal Palace of Copenhagen. Many princes were here, many personalities, even the greek Prime Minister. Everuone enjoyed my songs. The day after, I went back to Paris to sing in front of 200 000 persons, in a big meeting, the "Fête de l'Humanité".

Dès le début de ma carrière mes convictions ont toujours été pour la paix, la compréhension et la liberté dans ce monde. Je respecte les gens pour ce qu'ils sont et je crois que la liberté supprime toutes les frontières. C'est devenu ma vie, j'ai chanté et je chante pour tout le monde, quelle que soit la nationalité, l'opinion politique ou l'origine sociale.

Till I start singing, I always believed in peace, understanding and freedom in the world. I do respect people for what they are and I do believe freedom effaces frontiers. That became my life, I sung and I am still singing for everyone, whatever nationality, political opinion or social origins.

Tandis que je chantais des idées et des messages nobles, une chose terrible est arrivée en Grèce : Le gouvernement de démocratie de Karamanlis fut renversé par une junte militaire et le premier ministre fut exilé à Paris. Après une tentative manquée de restauration de la démocratie, le Roi Constantin dut fuir en Italie avec sa famille.

During the time I was singing my ideas and peacefull messages, a terrible thing happened in Greece : Militarial dictarorship overthrewed the democratic government of Karamanlis and the prime Minister had to go in Italy with his family.

Ce triste événement fut suivi d'un heureux : Bruno Coquatrix me demanda de remplacer Gilbert Bécaud pendant trois semaines à l'Olympia en 1967. C'était merveilleux pour moi ! J'y avais vu tant de grands artistes comme Edith Piaf, Jacques Brel, Gilbert Bécaud, Charles Aznavour et Oum Kalsoum. L'Olympia était alors pour moi le temple de la musique. L'idée de m'y produire m'effrayait un peu.

This sad event have been followed by an happy one : Bruno Coquatrix asked me to take Gilbert Bécaud's place in the Olympia in 1967 during 3 weeks. It was so wonderfull for me ! I saw here so many great artists : Edith Piaf, Jacques Brel, Gilbert Bécaud, Charles Aznavour and Oum Kalsoum. Olympia was for me a music temple and I was frightened to be on stage there.

J'attendais par ailleurs un enfant ce qui ne facilitait pas les choses. Il fallait prendre une décision. Je n'avais rien à perdre. J'ai accepté. J'ai été la première femme à chanter à l'Olympia dans cet état et en portant des lunettes : une révolution dans ce métier !

I was expecting a baby and of course, it was not easy to make my opinion. I don't have anything to loose so I accepted. I was the first woman singing in Olympia wearing glasses and expecting a baby : a real revolution !

En octobre 1967, j' ai finalement été acceptée comme une vedette dans la famille française des artistes. J' avais reçu la consécration (comme on dit en France). Tout le pays m'appelait désormais "petite Nana chérie". Mon fils Nicolas est né trois mois plus tard. Ce fut la chose la plus merveilleuse de ma vie.

In october 1967, I was finally accepted as a star in french family of artists. All the country called me "Little dear Nana". My son Nicolas was born three months after. It was the most beautiful thing in my life.

La "Chanson de l'Eurovision" m'a amené autre chose encore Yvonne Littlewood, la productrice de la BBC qui dirigeait le concours, me demanda d'animer une nouvelle série d'émissions télévisées hebdomadaires appelée "Nana and guests", émissions en quelques années très appréciées en Grande Bretagne, en Irlande, en Australie et en fait dans tous les pays du Commonwealth y compris au Canada, et même en Asie.

European song contest brought me another thing. Yvonne Littlewood, BBC producer of the evening, asked me to present weekly TV shows called "Nana and guests". These shows became quickly very popular in Great Britain, Ireland, but also in all the Commonwealth, including Australia, Canada and even Asia.

Yvonne est devenue une amie très chère et elle a été très importante pour ma carrière. De 1964 à 1966, Harry Belafonte et moi avons fait un certain nombre de tournées très applaudies au Canada et aux Etats-Unis.

Yvonne became a very closed friend of mine and she had an important place in my career. From 1964 till 1966, Harry Belafonte and I did many popular tours in Canada and USA.

Ma première tournée seule avec mon orchestre eut lieu au Canada en 1967. J'ai depuis lors fait de nombreuses tournées dans tout le Canada. J'y ai trouvé un public très enthousiaste et de nombreux amis. Tels ont été quelques-uns des événements les plus importants de mes dix premières années de carrière.

My first tour alone with my band was in 1967 in Canada. Since this one, I did a lot of concerts all over Canada. Candian public is always enthusiastic and I find many friends there. Here are some of the most importants things which happened in my first 10 years of career.

Peu à peu, je me suis retrouvée loin de la Grèce mon pays, de ma maison, ma famille et mes amis. Le fait d'être une chanteuse internationale a changé mon existence, m' a amenée à une nouvelle vie musicale destinée à se développer et continuer."

Time after time, I find myself far away from Greece, my country, my home, my family and my friends. Beeing an international singer changed my life, brought me a new musical life, intended to grow up and carry on."

Souvenirs des années 70... 70s Memories..

"Tout en connaissant le succès dans le monde de la musique, les années passaient et je m'étonnais de ce qui m'arrivait. Chanter avait toujours été mon vœu le plus cher et j'avais mis tout mon cœur dans mes chansons. Ma fille Hélène est née en 1970. Mes enfants ont depuis lors été au centre de ma vie. Tout en continuant mes émissions à la BBC, j'ai aussi donné de nombreux concerts mémorables au Royal Albert Hall de Londres et j'ai fait des tournées en Grande-Bretagne et en Irlande. J'ai été la chanteuse "numéro un" en 1970, 1971 et 1972 et plusieurs de mes albums figuraient en même temps dans les hit-parades d'Australie, de Nouvelle-Zélande, d'Afrique du Sud et du Canada.

When I was having success in the world of music, the years have passed et I was surprised realising what happened to me. Singing had always been my best wish and I really put all my heart in my songs. Helen my daughter was born in 1970. My children are becoming the center of my life. I was carrying on the TV shows in the BBC and I was on stage many time for memorable concerts in Royal Albert Hall (London) and tours in Great Britain and Ireland. I was « number one » female-singer in 1970, 1971 and 1972. Many of my albums were in the same times in the charts of Australia, New-Zeland, South Africa and Canada.

J'ai ensuite commencé mes tournées européennes. Il y eut des spectacles à Amsterdam, Rotterdam, Bruxelles, Anvers, dans des villes de plus ou moins grande importance. J'ai fait de nombreuses tournées en France et suis passée pendant plusieurs semaines à l'Olympia et au Théâtre des Champs-Élysées à Paris. L'ex-président Karamanlis et Melina Mercouri, qui luttait activement contre la junte au pouvoir en Grèce, vivaient alors à Paris. Ils sont venus de nombreuses fois assister à mes concerts. Mon répertoire comportait de nombreuses chansons grecques qui nous apportaient beaucoup d'espoir. Robert Paterson et David Frost m'ont fait venir pour la première fois en Australie et ce fut pour moi un gigantesque défi.

I started european tours. I was on stage in Amsterdam, Rotterdam, Brussels, Anvers, in many big or smaller towns. I have been on tour in France many times and on stage during two weeks in Olympia and in Champs-Élysées Theatre in Paris. Ex-president Karamanlis and Melina Mercouri, who were in hard struggle against greek junta, were also living in Paris. They went often in my concerts. My repertoire was composed with many greek songs which brought us many hope. Robert Paterson and David Frost asked me to come for the first time in Australia and it was for me a big challenge.

J'y ai été reçue comme une reine lorsque je suis arrivée avec mes enfants, leur gouvernante et mes musiciens. Tapis rouge et tout ! J'ai donné des concerts à Sidney Melbourne, Perth et Adélaïde. Je me souviens d'un concert à Christchurch en Nouvelle-Zélande. Les concerts étaient retransmis à la radio et j'ai reçu un soir un télégramme très émouvant d'une base du pôle sud : L'équipe y avait écrit : "Chère Nana, nous sommes désolés de ne pas assister au concert ce soir mais nous sommes cependant très heureux que vous ne soyez qu'à trois heures de vol de chez nous. "De Nouvelle-Zélande, nous sommes allés au Japon. Mon premier grand concert en Asie a eu lieu à Tokyo. C'est au cours de ce voyage que nous avons appris l'heureuse nouvelle du retour de la démocratie en Grèce.

I had been welcomed as a queen when I arrived with my children, their housekeeper and my band. Red carpet !!! I gave a concert in Sidney, Melbourne, Perth and Adelaide. I remember a concert in Christchurch in New-Zeland. The concerts were broadcasted on radio and I received one day a very touching telegram from a south-pole basis : The team wrote : « dear Nana, we are sorry not to be with you for your concert tonight, but we are however happy you are only three hours flying far away from us ». After new-Zeland, we went to Japan. My first big concert in Asia took place



in Tokyo. During this travel, we learned with happiness that democracy was back in Greece.

Nous avons organisé ce jour-là la plus belle fête grecque pour manifester notre joie. Le voyage s'est poursuivi par la Thaïlande, la Malaisie, Singapour et Hong Kong. Nous sommes ensuite allés au Mexique où nous avons donné trois concerts au "Bellas Artes Theatren" de Mexico. Partout le public était émouvant et débordant d'enthousiasme. Du Mexique nous sommes allés à Los Angeles où j'ai chanté au "Dorothy Chandler Pavilion". Nous sommes retournés au Canada où nous avons joué pendant une semaine à Vancouver et Montréal. C'était complet tous les soirs.

We organized this day the nicest greek party to show our joy. The travel crried on to Thailand, Malaysia, Singapour and Hong Kong. We went after to Mexico where we gave three cocnerts in « Bellas Artes » Theater. Everywhere, the public was touching and full of enthusiasm. From Mexico, we flew to Los Angeles where I sung in Dorothy Chandler Pavilion. We wnet back to Canada where we played a week long in Vancouver and Montreal. It was sold out every evening.

A Toronto, nous avons joué dans un stade de 30 000 spectateurs ce qui était très inhabituel. A l'époque, les concerts avaient lieu essentiellement dans des théâtres ou des salles de concert. J'étais très heureuse d'avoir un tel succès avec ma musique, d'apporter tant de joie et de bonheur au monde entier avec mes chansons J'ai par la suite travaillé avec des musiciens sincères et de grand talent qui sont devenus mes amis, qui ont cru en moi ; je leur dois le développement et la réalisation de mon oeuvre musicale. Après avoir obtenu de nombreux disques d'or et de platine aux Pays-Bas, j'ai reçu le "prix Edison" et la "Tulipe d'or" en tant que célébrité la plus populaire. Mon 33 tours en anglais "The Book of Songs" fut un tel succès qu'il m'a valu un album de diamant au lieu de platine.

In Toronto, we played in a 30000 people stadium, it was very unusual. At that time, concerts took places more often in theatres ans concert halls. I was very happy to have so many success with my music, to offer so many joy and happiness to the whole world with my songs. After that, I worked with talended and sincere musicians, who became my friends, who believed in me. I own them the development and the realisation of my musical work. I received many golden end platinum awards in Netherlands, and also « Edison award » and « Golden Tulip » as the most popular celebrity. The « Book of Songs » album was such a hit that I received a diamond (instead of platinum) award.

Le succès pour moi a toujours reposé sur la communion avec mon public, l'honnêteté et les sentiments. Le fait de travailler avec des personnes qui me font confiance et qui sont des amis a permis que nous donnions tous le meilleur de nous-mêmes tout en restant aussi humains que possible. Mon producteur allemand est décédé à la fin des années soixante et cela a ralenti le rythme des spectacles et des productions de disques en Allemagne car il était difficile de trouver quelqu'un pour le remplacer. Lors d'un de mes concerts au Royal Albert Hall de Londres en 1973, j'ai reçu la visite du promoteur allemand Fritz Rau. Il était très impressionné et enthousiaste et a insisté pour que je revienne sur scène en Allemagne.

Success for me had always be based on my public, my feelings and my honesty. Working with friends who trust me enuable us to give the best of ourselves staying as human as possible. My german producer died in the late 70s, that slowed the rythm of my records and shows in Germany because it was quite hard to find another producer. During one of my concert in Royal Albert Hall in London in 1973, I have the visite of Fritz Rau, an german producer. He was very impressed and enthusiastic and he did ask me to come back on stage in Germany.

Même si ce n'était pas une époque facile, Fritz croyait très fort en moi et il est depuis lors mon promoteur et ami. Ossie Drecksler et Jurgen Sauermann de chez Philips Records ont décidé de coopérer avec mon producteur français André Chapelle pour l'enregistrement d'un nouveau disque. Ce fut mon nouveau départ en Allemagne. Ce disque comportait de nombreux succès parmi lesquels "ADIOS", "SIEBEN SCHWARZE ROSEN", "LIEDER DIE DIE LIEBE SCHREIBT", "LA PROVENCE" et d'autres encore. Phonogram Philips Paris m'a décerné en 1975 100 disques d'or et de platine pour quinze années de succès internationaux et une extraordinaire carrière de chanteuse.

Even if the times were not easy, Fritz believed hard in me and he is till this year my producer and friend. Ossie Drecksler and Jurgen Sauermann from Philips Records Company persuaded me to cooperate with my french

producer to make a new record. It was a new beginning for me in Germany. This record included many hits like "SIEBEN SCHWARZE ROSEN", "LIEDER DIE DIE LIEBE SCHREIBT", "LA PROVENCE" and many others. Phonogram Paris Company awarded me 100 golden and platinum records for 15 years of international hits and an extraordinary singer career.

Je n'avais jamais rêvé atteindre une telle popularité bien que je n'ai jamais surestimé ce fait ni essayé de profiter de la situation de quelque manière que ce soit. La vie n'est pas seulement faite d'événements heureux, il y en a aussi des tristes. Mon mari et moi avons décidé de divorcer. Ceci a mené à la dissolution de notre orchestre "Les Athéniens". Il y eut ensuite une année d'interruption pendant laquelle je ne savais pas quoi faire. Une seule chose était claire pour moi : je n'abandonnerais jamais la chanson ! Il fallait tout simplement que je chante et j'ai donc fondé un nouveau groupe de musiciens pour tout recommencer.

I never dreamed to reach such a popularity even if I did never overestimate this fact or try to profit of this situation anyway. Life is not only made with happy events, there are some very sad ones. My husband and I decided to get divorced. The result was the end of our band « The Athenians ». After that, I stop working for an all year. During this year, I did not know what to do, but one thing only was clear for me : I will never stop singing ! I needed that so I decide to create another band to begin something else.

Je suis retournée à Londres avec Yvonne Littlewood et nous avons commencé une nouvelle série d'émissions télévisées pour la BBC, de nouveaux enregistrements et j'ai repris les concerts dans le monde entier. J'ai retrouvé mon public et mes enfants ont retrouvé le sourire d'une mère heureuse. Il est vrai que chanter m'a toujours aidée à me sortir de mes problèmes. D'une scène à l'autre, d'un pays à l'autre, d'une langue à l'autre, et dans les studios d'enregistrement avec André Chapelle à mes côtés. André est entré dans ma vie en 1964 et est depuis lors mon producteur international. Ainsi s'est terminée ma seconde décennie de chansons avec dans le monde entier des amis appartenant ou non au milieu de la musique.

I went back to London with Yvonne Little wood and we started others shows for BBC television, new recordings, and I went back on stage in the whole world. I found again my public and my children found again a smile in the face of their mother. Singing always helps me to get out of problems. From a stage to the other, from a country to the other, from a language to the other, in the recording studios, with André closed to me. André came in my life in 1964 and he is till this year my international producer. So ended my second decade of songs with many friends from or out music world all around the world. »

Souvenirs des années 80... 80s Memories..

En 1979, j'étais en tournée en Amérique et au Canada en présentant l'album "ROSES AND SUNSHINE. J'ai fait salle comble au Greek Theatre de Los Angeles. Neil Diamond et Leonard Cohen étaient dans l'assistance. Bob Dylan a passé la nuit dans les coulisses. Après le concert, il a écrit pour moi "EVERY GRAIN OF SAND". J'ai interprété de nombreuses chansons de Neil Diamond, Leonard Cohen et Bob Dylan qui ont connu un grand succès non seulement en anglais mais aussi en français et en allemand. Ces trois musiciens m'ont toujours inspirée.

In 1979 I was on tour in USA and Canada presenting « Roses and sunshine » album. The Greek Theatre in Los Angeles was sold out. Neil Diamond and Leonard Cohen were in the public. Bob Dylan spent the night in the backstage. After the concert, he wrote for me « Every grain of sand ». I had many songs from Neil Diamond, Leonard Cohen and Bob Dylan, which were big hits not only in their english version, but also in french and german. I always follow these three musicians'example.

Mais j'ai aussi interprété des chansons des Beatles, des Rolling Stones, de Kris Kristopherson, James Taylor, Tom Paxton, Dolly Parton, Cat Stevens, Bette Midler, Serge Lama, Jacques Brel, Charles Aznavour Edith Piaf, Marlène Dietrich, Neil Young, Neil Sedaka, John Denver, Judy Garland, Ella Fitzgerald, Nat King Cole, Carol King et Don McLean .J'ai toujours exprimé mes sentiments, mes espoirs, mes attentes et l'amour dont j'ai besoin pour vivre. J'ai parfois aussi manifesté ma colère, ma peur et mes doutes.

But I also performed songs from Beatles, Rolling Stones, Kris Kristopherson, James Taylor, Tom Paxton, Dolly Parton, Cat Stevens, Bette Midler, Serge Lama, Jacques Brel, Charles Aznavour Edith Piaf, Marlène Dietrich, Neil Young, Neil Sedaka, John Denver, Judy Garland, Ella Fitzgerald, Nat King Cole, Carol King and Don McLean. I always express my feelings, my hopes, my expectations and love I need to live. I sometimes also express anger, scare and doubt.

Nous sommes revenus en France après le gigantesque succès au Canada et aux Etats-Unis de la présentation du disque "ROSES AND SUNSHINE". Phonogram Philips m'a fait une autre surprise: Le soir de la première à l'Olympia, une boîte en verre contenant 69 disques d'or et de platine m'a été remise !Selon un sondage effectué par le journal "France Soir" auprès du public, je restais la chanteuse numéro 1. Il est étonnant que tous mes 33 tours produits en France soient devenus disques d'or de platine ou double platine.

We went back to France after a really big success of « Roses and sunshine » album in Canada and USA. Phonogram Philips Company made me another surprise : The first evening concert in Olympia, I was offered a box with 69 golden and platinum awards ! According to a opinion poll held by France Soir newspaper in the public, I was still the number one singer. It is such a surprise to realise that all my records in France became golden, platinum or double platinum awards.

Les nouveaux enregistrements pour l'Allemagne ont eux aussi été disques d'or. J'ai regagné ma popularité avec la tournée de 1981 et mon disque "MEINE LIEDER SIND MEINE LIEBE" qui a été l'un de mes plus grands succès en Allemagne. J'ai donné à cette époque un certain nombre de concerts importants en France et en Allemagne. J'étais heureuse de chanter avec beaucoup de bons amis : Des vedettes comme Julio Iglesias, Joan Baez, Johnny Mathis, Harry Belafonte et Catherina Valente qui est une de mes amies très chère.



The new records for Germany were also golden awarded. I became really popular with my 1981 tour and my album « meine Lieder sind meine Liebe », one of my best success in Germany. During this time, I was often on stage for important concerts in France and Germany. I really enjoyed singing with many good friends : Stars like Julio Iglesias, Joan Baez, Johnny Mathis, Harry Belafonte and Catherina Valente, one of my closest friends.

Catherina m'a incitée à chanter dans différentes langues. J'ai enregistré un nouvel album français "JE CHANTE AVEC TOI LIBERTÉ" qui est devenu un hymne avant de partir une nouvelle fois en tournée en Allemagne .Ce disque a obtenu un double platine dans de nombreuses langues. Il a fait le tour du monde en allemand, espagnol, anglais, français et portugais et a été pour moi un nouveau succès international. L'année 1984 fut tout à fait spéciale.

Catharina encourage me to sing in several languages. Before a new tour in Germany, I did a new french albums « Je chante avec toi Liberté » which became an hymn. This album won a double platinum award in several languages. It travelled around the world in german, spanish, english, french and portuguese. That was for me a new international hit. 1984 was a special year for me.

Après vingt ans d'absence de la scène musicale grecque, je suis revenue pour chanter au théâtre antique Herod Atticus d'Athènes .Les deux soirées, qui ont été retransmises à la télévision, sont probablement les plus extraordinaires documents de ma vie et de ma carrière .Ces deux soirs, le coeur de tous les Grecs battait aussi vite que le mien et que celui de tous mes amis venus de différents pays pour me voir enfin chanter sous le ciel de mon pays .C'est le concert qui m'a ramené à mes racines et m'a convaincue que j'étais toujours acceptée comme une "fille grecque", malgré ma popularité internationale.

After 20 years out the greek stages, I was back to sing in Herod Atticus Theater in Athens. The two evenings have been broadcasted in greek TV, they are both the most extraordinary documents of my life and work. During these two evenings, every greek heart was going as fast as mine, or my friends' hearts who were here from many countries, to see me singing under the sky of my own country. This concerts brought me back to my roots, and show me I was still accepted like a girl from Greece, even if was was popular all around the world.

Le président Karamanlis, le ministre Melina Mercouri, d'autres membres du gouvernement et bien sûr de nombreux amis de longue date et plus récents étaient dans l'assistance. Il y avait aussi mon cher ami Nikos Gatsos et ma famille – mon père, ma soeur ma nièce mais hélas pas ma mère qui était décédée quelques années auparavant. Je suis sûre que son âme était parmi les colombes et les pigeons qui volaient autour des ruines de ce magnifique théâtre. L'enregistrement en direct et la vidéo allaient être double platine en Grèce et font partie de mes plus grands succès dans le monde.

President Karamanlis, Minister Melina Mercouri and other persons from greek government were in the public, like a lot of friends of mine, old or new ones. My dear friend Nikos Gatsos, ma family, my father, my sister and his daughter were there, but not my mother because she died a few years before. I am sure that her soul was here with the doves flying around the beautiful theater ruins. The video have won a double platinum award, it is one of my biggest success in the world.

En 1986 j'ai enregistré le thème "ONLY LOVE" pour la série télévisée de la BBC "Mistral's Daughter" ."ONLY LOVE" est devenu numéro 1 de tous les hit parades européens, y compris en Angleterre .La même année, j'ai été faite Chevalier des Arts et des Lettres en France .J'ai aussi été invitée par le roi Constantin à chanter à Londres pour l'anniversaire de la Reine Anne-Marie. J'ai chanté ce soir là devant la Reine Elizabeth, la Princesse Diana, le Prince Charles, Farah Diba, le Roi et la Reine d'Espagne, de Suède et du Danemark et devant de nombreux autres aristocrates. Je suis retournée en Grèce en 1987 pour un autre merveilleux concert exceptionnel à l'Herod Atticus, suivi par une représentation au stade Olympique où j'ai chanté devant 100.000 personnes .Je me souviens avec émotion de cette soirée.

In 1986 I recorded « Only Love » Theme for the TV serial « Mistral's Daughter ». Only Love became number one in all european charts, including Great Britain. The same year, I became « Chevalier des arts et lettres » in France. I

have been King Constantin's guest to sing for Queen Anne-Marie's birthday. I sung this evening in front of Queen Elisabeth, Princess Diana, Prince Charles, Farah Diba, King and Queen of Spain, Sweden and Denmark and many others aristocrats. I went back in Greece in 1987 for another marvellous concert in Herod Atticus, and a show in Olympic Stadium in front of 100 000 persons. I remember this evening with a lot of emotion.

C'était comme si mon pays m'avait ouvert ses bras. En 1988, nous avons fait une tournée en Asie, notamment en Corée, à Taiwan, à Hong Kong, en Malaisie et au Japon .Nous sommes ensuite allés en Amérique du sud pour la première fois. J'ai découvert en Argentine et au Brésil à quel point les Sud-américains aimaient ma musique. Je crois que la raison vient de ce que j'avais recommencé à enregistrer en espagnol dans les années 80 et mes disques m'avaient soudain rendue très populaire dans tous les pays latins.

Is was just like if my country opened its arms for me. In 1988, we made tours in Asia, specially in Corea, Taiwan, Hong Kong, Malaisia and Japan. We went after in South America for the fist time. I found out in Argentina and Brasil how the public enjoyed my music. I think the reason is I started recording spanish songs in the early 80s and I became so popular in the latin countries.

Après l'exceptionnel succès de "ONLY OVE", mon producteur André Chapelle a eu l'idée d'enregistrer certaines de mes mélodies classiques favorites. C'était une brillante idée mais je n'avais jamais eu le courage de le faire avant .J'a chanté des airs comme "CASTA DIVA", "CARMEN", "RECUERDOS DE LAALHAMBRA" et "AVE MARIA" J'ai le sentiment que ce double album est l'un des meilleurs que j'ai enregistré .Il a connu un grand succès partout où il est sorti. Nous avons fait des tournées dans le monde entier avec ce répertoire.

After the enormous hit « Only Love », André Chapelle had the idea of a record including my favorite classical songs. It was brilliant but I did not have the courage to do it before. I sung arias like "CASTA DIVA", "CARMEN", "RECUERDOS DE LAALHAMBRA" and "AVE MARIA". I really think that this double album is one of the better I recorded. It was a big hit in every country it was brought out. We made tours in the whole world with these songs.

Il m'a fallu beaucoup travailler pour que ma voix soit à la hauteur des exigences de la musique. La représentation la plus importante avec ce répertoire a eu lieu au Zénith de Paris où il y avait une centaine de musiciens et de chœurs sur la scène. C'était une production d'une incroyable dimension et une magnifique fin de cette année 1989. Le concert a été télévisé et présenté à Noël en France, en Grèce et en Belgique.

I had to work hard to reach my voice to such a music. The most important concert with these songs took place in Zenith (Paris) where I was singing with more than 100 musicians and choir in stage. It was a really big production and that ended 1989 in a very nice way. The concert has been broadcasted for Christmas in France, Greece and Belgium.

Ce répertoire classique m'a ramenée à mes sources musicales ce qui signifie un retour à ce que l'avais étudié à mes débuts. Certains morceaux appartiendront toujours à mes "classiques" .J'ai eu la chance de donner une représentation exceptionnelle avec le London Symphony Orchestra avec le même programme."

These songs brought me again to my musical roots, what I learned when I was young. Some of these arias will always be my « classicals ». I was lucky to give an exceptionnal concert with the London Symphony Orchestra » with the same program.

Souvenirs des années 90... 90s Memories..

Je suis entrée dans le monde des Spirituals et du Gospel dans les années 90. Cette musique m'a toujours profondément touchée. C'était pour moi une source d'inspiration comme la musique classique et le blues. Cette musique est plus proche des chants grecs traditionnels. Elle est à la fois pleine de douleur et pleine d'espoir. J'ai aussi enregistré des chansons latines et espagnoles toujours populaires sur un double 33 tours intitulé "NUESTRAS CANCIONES". Je connais certaines d'entre elles depuis mes débuts de chanteuse.

I came in Spirituals and Gospel world in the 90s. This music always touched me. It was for me an inspiration as classical and blues music. This music is close to the traditional folk songs. It is both pain and hopeful. I also recorded latin and spanish songs still popular, on NUESTRAS CANCIONES album. I know some till my beginnings as singer.

J'ai donné un concert de charité au Palais St James de Londres en décembre 1990. La Reine Anne-Marie, le Roi Constantin, le Prince Charles, la Reine de Jordanie et de nombreux aristocrates anglais et grecs y ont assisté. Le disque des plus belles chansons "ONLY LOVE" est sorti pour la première fois aux Etats-Unis en 1991. Cette parution a été suivie par une grande tournée qui connut un grand succès. Ed Kasses en était le manager. Il y a toujours un nouveau début dans la vie et celui-ci fut très important. En 1992, j'ai enregistré un album en France intitulé "COTÉ SUD, COTÉ COEUR" influencé par les ambiances et les couleurs méditerranéennes, l'atmosphère dans laquelle j'ai grandi.

I gave a charity concert in december 1990 in St James Palace (London). Queen Anne-Marie, King Constantin, Prince Charles, Queen of Jordania and many others greek and british aristocrats were there. ONLY LOVE best of album brought out for the first time in USA in 1991. A big tour followed it with many success, managed by Ed Kasses. There is always new beginnings in life and this one was very important. In 1992, I recorded a french album "COTE SUD COTE COEUR", with mediterranean iambiance, the one I knew when I was child.

Les racines de mon oeuvre musicale sont là, dans la mer Méditerranée. Elles ont survécu aux siècles et m'ont donné identité, rêves, espoir énergie et courage. Etant la fille d'un projectionniste de cinéma, de nombreux grands films et leur musique ont fait partie de mon enfance et de ma jeunesse. Il était donc tout à fait évident que je chanterais un jour certaines de ces mélodies qui avaient bercé mon coeur de tant de rêves. Mon nouvel album anglais "FALLING IN LOVE AGAIN" est un hommage aux musiques de film au fil des ans. J'ai décidé avec Michel Legrand d'enregistrer un album des plus belles chansons de film. Après tant d'années, Harry Belafonte et moi avons à nouveau chanté ensemble pour deux duos.

My music roots are in Mediterranean Sea, they overlived during centuries and gave me dreams, hope, identity, energy and braveness. As I was a movie projectionnist's daughter, I saw and heard many films and movie songs during my childhood. It was so natural for me I will sing those marvelous songs one day. My new album in english "FALLING IN LOVE AGAIN" is a kind of tribute to them. I decided to record the most beautiful movie songs with Michel Legrand. After all these years, Harry Belafonte and I sang once again two duets. Merci Harry !

Et merci à tous ceux d'entre vous qui m'ont accordé le plaisir de chanter pour eux. Je vous souhaite l'amour ! Je vous souhaite la santé ! Je vous souhaite la paix ! Certains chanteurs chantent dans leur langue maternelle, l'anglais par exemple, et acquièrent une renommée internationale. Pour nous, Européens, c'est tout à fait différent. Nous devons parler d'autres langues. J'ai eu la grande chance non seulement d'être internationalement connue mais aussi



d'être considérée comme une chanteuse "nationale" dans de nombreux pays. Essentiellement la France mais aussi l'Allemagne, les Pays-Bas, l'Espagne, l'Angleterre – le plus difficile pour moi – parce que même si les gens sont larges d'esprit et font bon accueil aux artistes étrangers, les gens du métier croyaient que je ne réussirais pas dans ce pays.

Thanks Harry ! and thanks to those who give me the please to sing in duet with me. I wish you love, heakth and peace ! Some singers only have to sing in their own language, english for example, to be popular all around the world. For us, europeans, it is quite different. We have to speak several languages. I was very lucky to be consider not only as an international artist, but also as a national artist in many countries : Mainly France, but also Germany, Netherlands, Spain and England -the most difficult for me- because even if people have a good mind and welcome warly stranger artists, showbusiness did not believe I will have success there.

J'ai cependant eu la chance de devenir très populaire et de nombreux chanteurs de la jeune génération m'ont souvent dit qu'ils avaient grandi au son de ma musique. Je me suis souvent demandée toutes ces années ce qu'avaient ma musique et ma voix pour plaire ainsi aux gens : peut être est-ce cet intense sentiment qui vient du plus profond de mon coeur cette quête d'amour d'affection, de paix et de justice, de vérité ? J' ai toujours ressenti cela en étant sur scène. La gouvernante de mes enfants – qui vit avec nous depuis vingt-cinq ans – a toujours dit que j' ai l'air très différente sur scène : J'ai l'air très heureuse. La scène est mon espace. Le public et moi : Ma plus merveilleuse histoire d'amour. Chanter a été toute ma vie.

I have been very lucky to become so popular and jounng singers often told me they have grown listening my music. I often wondered why my voice and my music please so many people : maybe it is that deep feeling of love, affection, peace and justice research ? I always have this feeling on stage. My children's housekeeper – who lives with us for more than 25 years- always told me I look like a different woman on stage : I feel really happy. Stage is my own space. The public and I is a wonderful love story. Singing is all my life.

Je ne vivrais pas sans cela tout comme je ne vivrais pas sans mes enfants et ceux que je chéris et je leur suis très reconnaissante d' avoir compris qu'ils devaient partager leur amour avec mon besoin de chanter. Mais j'ai été nourrie par l'amour de ma famille, de mes amis, de mes enfants et par dessus tout de mon producteur qui m'a laissée travailler autant que ie pouvais en sachant que j'avais besoin de cela pour exister. 1993 fut une année très spéciale. L'Unicef m'a nommée ambassadrice de bonne volonté, porte parole des enfants – comme ils disent. Ce fut merveilleux de trouver un nouveau sens à ma vie.

I would not me abble to live without that, as without my children I love so much and I thank them really to understand they have to share their love for me with my singing needs. But I have been fed with my family's love, my friends and children's love, and above all my producer's who let me work as much as I can, knowing that I need that to exist. 1993 was a very special year. UNICEF asks me to be ambassador, children's voice (as they say). It was marvelous to give my life another meaning.

J'ai toujours essayé de voir à travers les yeux des enfants. Sont-ils heureux? Sont-ils tristes ? De quoi ont-ils besoin ? Partout où je suis allée, j'ai réalisé que les enfants étaient et sont les victimes de notre société. Amour et attention : c'est ce dont ils ont le plus besoin ! Mes obligations en tant que chanteuse m'ont amenée dans de nombreux pays où l'Unicef a mis en oeuvre des programmes portant sur la santé, l'éducation, le développement social, la planification familiale, la protection des enfants des rues et aussi l'immunisation, les jardins d'enfants, les pompes à eau, la formation des jeunes mères pour qu'elles élèvent convenablement leurs enfants.

I always tryed to see things with children's eye. Are they happy? sad? What do they need? Everywhere I went, I realised that children are our society victims. Love and care are what they mostly need. My singers duties brought me in many countries where UNICEF carries on many programs about health, education, social development, family planning, street children's protection, but also to immunize people, build children squares, bring water pumps, teach jounng mothers to be abble to take care correctly to their children.

Les conditions sont parfois très dures et notre préoccupation consiste à faire du mieux que nous pouvons pour apporter une aide. Il nous incombe de parler aux médias et de tenir les gens informés. Il est de notre devoir de parler aux leaders politiques, d'influencer les gens pour que ces enfants aient un meilleur avenir. Etant en tournée en Scandinavie en 1994, j'ai reçu un double disque de platine. J'ai été un jour appelée d'Athènes par mon ami Miltos Evert qui est le chef du parti d'opposition en Grèce, mon pays natal. Il m'a dit qu'il était temps que je fasse quelque chose pour mon pays, que le pourrais mettre à profit toute l'expérience que j'avais acquise en vivant et en travaillant en Europe depuis 35 ans et il m'a proposé de représenter la Grèce au Parlement européen.

Conditions are sometimes hard but we keep on doing what we consider to be the best to be useful. We have to speak to medias to keep people in knowledge. We have the duty to speak to political leaders, to influence people to give this children a better future. When I was on tour in Scandinavia in 1994, I received a double platinum award. One day, I was asked by my friend Miltos Evert -leader of the opposition party in Greece-, he told time was coming to do something for my country, he thought I would be able to use my experience living and working in all Europe for 35 years, and asked me to become a greek MEP.

Bien que j'ai toute ma vie évité la politique et estimé que seuls quelques hommes politiques oeuvrent réellement pour la paix et la justice, j'ai accepté et j'ai été élue membre du Parlement européen en 1994. J'ai commencé à croire que je pouvais aider mon pays à mieux communiquer avec les autres pays membres de l'Europe et à s'intégrer plus efficacement. J'ai donc commencé à beaucoup travailler très consciencieusement, dans ce monde étrange, si différent, en essayant d'apporter un peu de l'amour la vérité, l'honnêteté, la liberté et la paix en lesquelles je crois. J'ai découvert que d'autres membres du Parlement ont les mêmes idéaux ce qui est encourageant car ils sont jeunes pour la plupart.

Even I always avoid political life, thinking only few politicians are working for peace and justice, I accepted and I have been elected in 1994. I believed then I could really help my country to communicate with other countries in Europe to be integrated more easily. Then I started working very seriously in that strange and different world, trying to bring a little bit love, truth, honesty, freedom and peace in what I really believe. I realised that there were other MEP with the same ideals, and it is really encouraging because they are mostly young.

En tant que Parlementaire européenne je suis membre du Comité pour la culture, la jeunesse, l'éducation et les médias et du Comité sur les droits de la femme. Je suis aussi vice-présidente du Comité parlementaire conjoint UE Bulgarie. Je rêve de créer un comité consacré aux droits de l'enfant. Il est très important que la culture devienne accessible à tous, dans tous les pays, pour permettre une meilleure communication et compréhension mutuelle. Il y a tant à faire en matière d'éducation pour encourager nos enfants, leur ouvrir des possibilités et leur permettre d'avoir un meilleur avenir. En 1995, j'ai enregistré le CD "DIX MILLE ANS ENCORE" et fait une tournée en France qui comprenait dix concerts à la Salle Pleyel à Paris. C'était tellement bon de revenir sur scène, de rencontrer de vieux amis et de m'en faire de nouveaux.

As MEP, I am member of culture, youth, education and Medias committees, and copresident of Bulgaria-EU committee. I dream to be able to create a committee for childhood rights. It is very important for culture to be brought to everyone, in every country, to let people understand each other, to let them have a better future. In 1995, I recorded the DIX MILLE ANS ENCORE album and made a tour in France with 10 concerts in Salle Pleyel. It was so good to be back on stage, to meet old friends and to find new ones.

Le CD allemand "NUR EIN LIED" est ensuite sorti et j'ai fait une tournée en Allemagne et en Autriche de janvier à mars 1996. C'était merveilleux mais très dur parfois : certains jours il m'est arrivé d'assister le matin à des sessions du Parlement et de donner un concert le soir. En mai et juin, je suis allée aux Etats-Unis et dans l'est du Canada : en septembre dans l'ouest du Canada où j'ai chanté avec le Vancouver Symphony Orchestra. Parallèlement, j'ai travaillé pendant près d'un an et demi à un nouveau disque en anglais. Il y eut des fois où j'ai dû passer une semaine à New York pour enregistrer et une autre semaine à Miami pour enregistrer mon album Nana Latina. Des allers et retours pour préparer la musique que j'aime tout en travaillant pour le Parlement.

The german CD "NUR EIN LIED" brought out and I did a tour in Germany, Austria from January to March 1996. It was marvelous but sometimes very hard : some days, I was in Parliament on the morning and on stage on the evening. In May and June, I went in USA and East-Canada, I sang with Vancouver Symphony Orchestra. In the same times, I was working for more and 1.5 years on a new English album. Sometimes, I spend a week in New York to record, and the week after in Miami to record Nana Latina album. I like these travels and I like working in EP.

J'ai aussi eu l'occasion de travailler pour l'Unicef au cours de tous ces voyages. J'ai visité de nombreux programmes et travaillé à de nouveaux projets de l'Unicef en Amérique latine. J'ai rencontré des personnalités officielles pour essayer d'améliorer les relations afin que le travail de l'Unicef en soit facilité et devienne plus productif. Pour l'Unicef chaque enfant doit avoir sa chance : un avenir. Chaque enfant doit être protégé des violences de la guerre, des violences sexuelles, même des violences exercées par la famille et la société. J'ai terminé l'album américain au printemps de 1996. Après de si longues années d'amitié avec Julio Iglesias, nous avons fini par enregistrer une chanson ensemble.

I also have the opportunity to work for UNICEF during these travels. I visited a lot of programs and worked on many new projects for South America. I met official personalities for UNICEF to have better relationships to do better works. For UNICEF every child must have the same chance : a future. Every child must be protected from war or sexual violence, even from family or society. I ended the American album on summer 1996. After so many long years of friendship with Julio Iglesias, we finally find the time to record a song together.

Ce fut pour moi une merveilleuse expérience ! En mai 1996, l'IFPI, la Fédération internationale de l'industrie discographique, a créé les récompenses Platinum Europe pour des artistes ayant vendu un million de disques. J'ai reçu le Platinum Europe en reconnaissance de la réussite de ma carrière et des nombreux millions de disques vendus en Europe. Au cours de l'été, j'ai enregistré l'album Nana Latina qui est sorti à l'automne et je suis donc retournée en Amérique du sud pour des concerts (l'album en anglais a dû attendre jusqu'à cette année). Je serai toujours surprise par la chaleur et l'amour manifesté par les gens : même les critiques étaient excellentes. Miami, Puerto Rico, Caracas, Sao Paulo, Santiago, Buenos Aires, Mexico, tout a été merveilleux !

It was for me a marvelous experience ! In May 1996, IFPI (Music Industry International Federation) created Platinum Award for Europe, when an artist sold a million albums. I received this award in gratitude for my career and for the many millions of albums sold in Europe. During summer, I recorded Nana Latina album, which was brought out in autumn, then I went back in South America for concerts (English album had to wait till this year). I am always surprised by the heat and love of people there : even critics were excellent. Miami, Puerto Rico, Caracas, Sao Paulo, Santiago, Buenos Aires, Mexico, all was marvelous.

Je suis revenue en Europe au début du mois de décembre et suis repartie à New York le 11 de ce même mois pour la commémoration du 50ème anniversaire de l'Unicef. Le même soir je prenais l'avion pour Hanoï au Vietnam, pour y assister à la cérémonie. Ce fut un voyage très intéressant, très instructif et très fructueux, non seulement parce que j'ai visité de nombreux programmes de l'Unicef mais aussi parce que j'ai eu d'importantes réunions et fixé des objectifs à atteindre à l'avenir. Je suis revenue en Europe et au Parlement européen. En Amérique du sud, mes disques étaient entre temps devenus disques d'or et de platine.

I went back in Europe in the early December and went back in USA on the 11th for the 50th birthday of UNICEF. I was a very interesting travel, not only because I visited many programs, but also because I had important meetings and fixed new objectives for the future. I went back to Europe in EP. During this time, in South America, my records were becoming golden and platinum awards.

Pour le Nouvel An, je suis allée en Grèce pour présenter le programme de la soirée du réveillon avec de nombreux amis. Nous étions en direct avec des villes des cinq continents où vivent des Grecs. Il est étonnant de voir à quel point ces gens s'efforcent de garder leurs traditions, leur culture, leur identité où qu'ils soient tout en s'adaptant aux pays dans lesquels ils vivent. 1997 : "RETURN TO LOVE" est le titre de l'album.

For New Year's day, I went in Greece to present the Eve party show with many friends. It was a live with towns in the five continents where Greek peoples live. It was surprising to see how people struggle to keep their traditions, culture, identity alive wherever they live, in the same time they adapt themselves to the country. 1997 : RETURN TO LOVE is the title of the album.

J' ai travaillé avec de nombreux artistes talentueux comme Ric Wake, Peter Zizzo, Rich Tancredi. Ce disque est pour moi comme un nouveau né. Il contient beaucoup de belles chansons dont la version anglaise du duo avec Julio. A l' automne, j' ai sillonné les Etats-Unis et le Canada pour une grande tournée. Le 11 septembre, j' ai eu le privilège d' être décorée de la Légion d' honneur au Palais de L' Elysée par le Président de la République, Monsieur Jacques Chirac. Le 25 octobre, j' ai donné un "Concert pour la Paix" exceptionnel en la cathédrale St John the Divine, à New York, en l' honneur du Patriarche Orthodoxe Bartholoméos, à l' occasion de sa première visite aux Etats Unis.

I worked with artists with many talent as Ric Wake, Peter Zizzo, Rich Tancredi. This album was for me like a child just born. It contains many nice songs, including an English version of the duet with Julio. During autumn, I crossed USA and Canada during a big tour. On the 11th of September, I had the privilege to receive "Legion d' Honneur" in Elysée Palace by Republic President, Mr Jacques Chirac. The 25th of October, I gave an exceptional "Concert for peace" in St John the Divine Cathedral in New York, in the honor of the Patriarch Bartholoméos, for his first visit in USA.

Son enregistrement et sa diffusion ultérieure à la télé américaine ont permis au plus grand nombre de partager ce grand moment d' émotion. Début novembre, sortie en France de mon nouvel album "Hommages", et, à partir du 9 décembre, j' ai eu le grand plaisir de retrouver tous mes amis dans le nouvel Olympia de Paris.

The show was recorded (CD and video) and broadcasted in many channels, to let many people share that emotion moment. Early November, in France my new album HOMMAGE brought out, and I had the pleasure to find again all my friends in the new Olympia in Paris.

Nana Mouskouri, Olympia 1997 (Paris)
(extrait du livret "Olympia 1997" – from Olympia 97 booklet)